

ALGERIA



Treaty Series No. 58 (1981)

Agreement
on Cultural Co-operation
between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland and the Government
of the Democratic and Popular Republic
of Algeria

Algiers, 27 May 1981

[The Agreement entered into force on 27 May 1981]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
August 1981*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£1.50 net

Cmnd. 8334

**AGREEMENT
ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria;

Desiring to develop the cultural relations between the two countries and to strengthen the bonds of friendship which exist between the British and Algerian peoples;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement the terms "territory" and "country" shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom: the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; and, in relation to the Government of Algeria: the Democratic and Popular Republic of Algeria.

ARTICLE 2

The Contracting Parties undertake to develop and strengthen their co-operation in the fields of culture, education, science and technology as fully as possible. They also undertake to encourage and facilitate co-operation between their national organisations in these fields, on the basis of respect for the sovereignty of the two countries, of equality of rights and of non-interference in the internal affairs of the other Party.

ARTICLE 3

The Contracting Parties undertake to contribute to the strengthening and promotion of their cultural relations; they also undertake to inform each other of their experiences and achievements in the fields of education, teaching, culture and the arts, medicine, youth, sport, and science and technology, by sending delegations and by exchanging information and documentation.

ARTICLE 4

Each Party undertakes to grant funds within its available means (funds for trainee schemes, etc.) to ensure the success of the exchanges referred to in Article 3.

ARTICLE 5

Each Contracting Party shall make available to nationals of the other Party scholarships to be taken up, in accordance with the laws in force in the country, in universities or higher educational establishments or in technical or specialized institutions.

ARTICLE 6

Each Party undertakes to protect within its territory the copyright of nationals of the other Contracting Party.

ARTICLE 7

The Contracting Parties undertake to encourage co-operation in the field of radio and television and the showing of films of one or the other country on the basis of agreements concluded to this end between the competent authorities of the two countries.

ARTICLE 8

Each Party may establish cultural institutions in the territory of the other in conformity with the laws and regulations in force there and pursuant to the prior agreement of the other Party.

ARTICLE 9

The Contracting Parties undertake to encourage the organisations concerned to determine the standards for accepting as equivalent the degrees, diplomas and certificates issued by the universities, polytechnics, and other institutions of higher education in the two countries.

ARTICLE 10

The Contracting Parties undertake to encourage co-operation in the field of conservation and restoration of monuments and works of art. They also undertake to facilitate the activities of archaeological missions and of experts who have been invited by the competent authorities, and this in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

ARTICLE 11

Any difference of opinion concerning the interpretation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

ARTICLE 12

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

ARTICLE 13

This Agreement shall remain in force for a period of three years; it shall be renewed automatically, each time for the same period except in the event of termination by one of the Parties to be notified in writing six months in advance.

In witness whereof the undersigned, being duly empowered to this effect, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Algiers on the twenty-seventh day of May 1981, in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

CARRINGTON

For the Government of the
Democratic and Popular Republic
of Algeria:

M. BENYAHIA

واثباتا لذلك قام الموقعون ادناه المفوضون لهذا الغرض
بالتوقيع على هذا الاتفاق .

حرره بالجزائر في 27 / 5 / 1981 من نسختين أصليتين
باللغتين الانجليزية والعربية ومتساوى النصفان في القوة القانونية .

عن

حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية



عن

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وايرلندا الشمالية

CARRINGTON

المادة 9 :

يتعهد الطرفان المتعاقدان على تشجيع الهياكل المعنية لتحديد مقاييس التبادل للدرجات والشهادات السلمة من طرف الجامعات والمعاهد المتعددة الاختصاصات والمؤسسات الأخرى للتعليم العالي لكلا البلدين .

المادة 10 :

يتعهد الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون في ميدان المحافظة وترميم الآثار التذكارية والأعمال الفنية ، كما يتعهد الطرفان أيضا على تسهيل نشاطات البعثات المتخصصة في علم الآثار القديمة والخبراء الذين قد يستدعون وذلك وفقا للقوانين والأنظمة الجارية بها العمل في كلا البلدين .

المادة 11 :

تتم تسوية كل خلاف قد يحدث حول تفسير هذا الاتفاق بالطريقة الدبلوماسية

المادة 12 :

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في يوم التوقيع عليه .

المادة 13 :

يسرى مفعول هذا الاتفاق لمدة ثلاثة أعوام تجدد تلقائيا لنفس المدة في كل مرة إلا إذا ابلغ كتابيا أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر برغبته في نقضه قبل ستة أشهر من ذلك .

المادة 4 :

يتعهد كل طرف بمنح موارد مالية (مبالغ مالية خاصة بالترخيصات التكنولوجية الخ . . .) وذلك قدر امكانياته وبمضان نجاح المبادلات المذكورة أعلاه .

المادة 5 :

يضع كل طرف متعاقد تحت تصرف مواطني الطرف الاخر منحا تستعمل في الجامعات او مؤسسات التعليم العالي أو المعاهد التقنية أو المتخصصة وذلك طبقا للقوانين الجارى بها العمل في بلده .

المادة 6 :

يتعهد كل طرف في اقليمه بحماية حقوق التأليف الخاصة بمواطني الطرف المتعاقد الاخر .

المادة 7 :

يتعهد الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون في ميدان الاذاعة والتلفزة ومرض أفلام بلديهما وذلك على أساس اتفاقيات مبرمة لهذه الغاية بين السبلطات المختصة لكلا البلدين .

المادة 8 :

يمكن لكل طرف أن ينشر معاهد ثقافية في اقليم الطرف الاخر ونفسا لقوانينه وأنظمته الجارى بها العمل وبعد موافقة السبقة .

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية
وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ، رغبة منهما في تطوير
العلاقات الثقافية بين البلدين وتعزيز روابط الصداقة القائمة بين الشعب
البريطاني والشعب الجزائري .

اتفقتا على ما يلي :

المادة 1 :

بموجب هذا الاتفاق تعنى عبارة " اقليم " و " ولد " فيما يخص
حكومة المملكة المتحدة : المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا
الشمالية وفيما يخص حكومة الجزائر : الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية .

المادة 2 :

يتعهد الطرفان المتعاقدان بتطوير وتعزيز التعاون بينهما : في
الميادين الثقافية والتربوية والعلمية والتكنولوجية وذلك بقدر الامكان ، كما
يتعهدان ايضا بتشجيع وتسهيل التعاون بين هيئاتهما الوطنية في هذه
الميادين على اساس احترام سيادة البلدين والمساواة في الحقوق وعدم تدخل
أى طرف في شؤون الطرف الاخر الداخلية .

المادة 3 :

يتعهد الطرفان المتعاقدان بالمساهمة في تعزيز علاقاتهما الثقافية
وترقيتها ، كما يتعهدان ايضا بتبادل المعلومات حول خبراتهما ونجاحهما
في ميادين التربية والتعليم والثقافة والفنون والطب والشبية والرياضة وكذلك
في ميدان العلم والتكنولوجيا ، وذلك عن طريق ارسال وفود وتبادل المعلومات
والوثائق والمنشورات .

اتفاق خاص بالتعاون الثنائي بين حكومة المملكة المتحدة
لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*